

N14
27.03.2023f.

УГОДА про наукову та академічну співпрацю	POROZUMIENIE o współpracy naukowej i dydaktycznej
між	pomiędzy:
БИДГОСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ ІМ. ЯНА ТА ЄНДЖЕЯ СНЯДЕЦЬКИХ з юридичною адресою: алея проф. Сильвестра Каліського 7, 85-796 Бидгощ, Польща	POLITECHNIKĄ BYDGOSKĄ IM. JANA I JĘDRZEJA ŚNIADECKICH z siedzibą: Aleje Prof. Sylwestra Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz, Polska
в особі Ректора Марка АДАМСКЕГО	reprezentowaną przez Ректора Marka ADAMSKEGO
та	a
ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ з юридичною адресою: вул. Володимира Великого 1, Львів-Дубляни, 80381, Україна в особі Ректора Володимира СНІТИНСЬКОГО	LWOWSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKIEM z siedzibą: ul. Wołodymyра Welykiego 1, Lwów-Dubliany, 80381, Ukraina reprezentowanym przez Ректора Volodymyra SNITYNSKOГО
24 березня 2023 р.	24 marca 2023 r.
§ 1	§ 1
Ця Угода визначає сферу та умови здійснення співробітництва у сфері наукової та викладацької діяльності.	Niniejsze Porozumienie określa zakres i warunki realizacji współpracy w działalności naukowej i dydaktycznej.
§ 2	§ 2
У сфері наукової діяльності Сторони декларують такі форми співробітництва: 1) спільне виконання науково-дослідних робіт; 2) участь у міжнародних конференціях, семінарах, наукових зустрічах, організованих однією зі Сторін; 3) публікація результатів наукових робіт у періодичних виданнях обох Сторін; 4) обмін науковою літературою між бібліотеками обох Сторін; 5) безвізовий обмін наукових працівників з метою виконання програми цього договору.	W zakresie działalności naukowej Strony deklarują następujące formy współpracy: 1) współpracę w realizacji badań naukowych; 2) uczestnictwo w międzynarodowych konferencjach, seminariach, spotkaniach naukowych, organizowanych przez jedną ze Stron; 3) publikowanie wyników prac naukowych w periodykach obu Stron; 4) wymianę literatury naukowej między bibliotekami obu Stron; 5) wymianę bezwizową pracowników naukowych w celu realizacji programu niniejszego porozumienia.

<ul style="list-style-type: none"> – стажування викладачів; – обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; – обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями; – обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо); – виконання спільних дослідницьких проєктів; – спільне використання лабораторій; – розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування; – організація та проведення мовних шкіл; – спільна організація та проведення культурних заходів. 	<ul style="list-style-type: none"> – staży wykładowców; – wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji; – wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; – wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.); – realizacji wspólnych projektów badawczych; – wspólne użycie laboratoriów; – opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; – organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; – wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>

§ 9

1. Ця Угода укладається строком на 5 років з можливістю продовження, може бути розірвана за шість місяців до дати її закінчення і набирає чинності з дати її підписання обома Сторонами.

2. Будь-який спір, що виникає з цієї Угоди або у зв'язку з нею, який Сторони не зможуть вирішити шляхом дружніх переговорів, передається на спільне вирішення компетентним органам обох Сторін або призначеним ними особам.

3. За відсутності мирного вирішення, спір буде передано на розгляд до суду, юрисдикція якого поширюється на відповідача.

§ 9

1. Porozumienie zawiera się na okres 5 lat, z możliwością przedłużenia, może być rozwiązane z półrocznym okresem wypowiedzenia oraz ma moc obowiązującą z dniem podpisania przez obydwie Strony.

2. Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom.

3. W przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

§ 10

Цю Угоду складено у чотирьох примірниках, два з яких мовою Сторін та два – англійською мовами. Кожна Сторона отримає по два примірники, один англійською мовою, а другий – мовою Сторін. У разі будь-яких розбіжностей між двома мовними версіями Угоди, версія англійською мовою є обов'язковою.

§ 10

Niniejsze Porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach: dwa w języku Stron oraz dwa w języku angielskim. Każda ze Stron otrzymuje po dwa egzemplarze, jeden w języku angielskim oraz jeden w języku Strony. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między obiema wersjami językowymi Porozumienia, wiążąca będzie wersja sporządzona w języku angielskim.

від імені

БИДГОСЬКОЇ ПОЛІТЕХНІКИ ІМ. ЯНА ТА ЄНДЖЕЯ СНЯДЕЦЬКИХ

Ректор

РЕКТОР

prof. dr hab. inż. Marek Adamski (8236)

дата

w imieniu

**POLITECHNIKI BYDGOSKIEJ
IM. JANA I JĘDRZEJA ŚNIADECKICH**

Rektor

РЕКТОР

prof. dr hab. inż. Marek Adamski (8236)

дата

від імені

**ЛЬВІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ**

Ректор

дата

w imieniu

**LWOWSKIEGO NARODOWEGO
UNIWERSYTETU ZARZĄDZANIA
ŚRODOWISKIEM**

Rektor

дата